Porównanie tłumaczeń Judy 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Juda, Jezusa Pomazańca sługa, brat zaś Jakuba, ― w Bogu Ojcu, ukochanym w Jezusie Pomazańcu ustrzeżonym, powołanym: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Judasz Jezusa Pomazańca niewolnik brat zaś Jakuba w Bogu Ojcu którzy są uświęceni i Jezusie Pomazańcu którzy są zachowani powołanym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba,\* ukochanym\*\* w Bogu Ojcu i zachowanym\*\*\* w Jezusie Chrystusie,\*\*\*\* powołanym:\*\*\*\*\*[\*Choć Juda, Ἰούδας, był przyrodnim bratem Jezusa, pod. jak jego brat Jakub, określa się słowem sługa, δοῦλος. Imię Juda było w I w. popularne. Tytuł: Ἰούδα ἐπιστολή, P 72 (III/IV) A; brak w ‎א (IV); 720 1:1L.][\*\*520 1:7; 590 1:4][\*\*\*500 17:12; 590 5:23; 670 1:5][\*\*\*\*zachowanym w Jezusie Chrystusie l. zachowanym dla Jezusa Chrystusa. Myśl ta pojawia się często w kontekście eschatologicznym (590 5:23; 670 1:4; 730 3:10). Słowo zachować, τηρέω, również występuje w kontekście eschatologicznym (600 3:3; 620 1:12; 670 1:5; Jd 24); inna możliwość: zachowanym przez Jezusa Chrystusa (720 1:1L.).][\*\*\*\*\*520 1:6; 530 1:24; 670 1:15] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Juda, Jezusa Pomazańca\* niewolnik, brat zaś Jakuba, w Bogu Ojcu umiłowanym\*\* i (przez) Jezusa Pomazańca\*\*\* ustrzeżonym powołanym: [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Judasz Jezusa Pomazańca niewolnik brat zaś Jakuba w Bogu Ojcu którzy są uświęceni i Jezusie Pomazańcu którzy są zachowani powołanym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda, sługa Jezusa Chrystusa, brat Jakuba, do ukochanych w Bogu Ojcu, zachowanych w Jezusie Chrystusie oraz powołanych: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do uświęconych przez Boga Ojca, zachowanych w Jezusie Chrystusie i powołanych: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Judas, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakóba, od Boga Ojca poświęconym i w Jezusie Chrystusie zachowanym i powołanym: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Juda, sługa Jezusów Chrystusów, a brat Jakubów, tym, którzy są w Bogu Ojcu umiłowani, a w Jezusie Chrystusie zachowani i wezwani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Juda, sługa Jezusa Chrystusa, brat zaś Jakuba, do tych, którzy są powołani, umiłowani w Bogu Ojcu i zachowani dla Jezusa Chrystusa: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do powołanych, w Bogu Ojcu umiłowanych, a dla Jezusa Chrystusa zachowanych: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do powołanych, którzy są umiłowani w Bogu Ojcu i zachowani dla Jezusa Chrystusa: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Juda, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do powołanych, których umiłował Bóg Ojciec, a Jezus Chrystus ocalił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Juda, sługa Chrystusa Jezusa, brat Jakuba, do wezwanych, umiłowanych w Bogu Ojcu i zachowanych dla Jezusa Chrystusa: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Juda, sługa Jezusa Chrystusa i brat Jakuba, pisze ten list do powołanych, ukochanych przez Boga Ojca, a ocalonych przez Jezusa Chrystusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakuba, do powołanych, umiłowanych w Bogu Ojcu i zachowanych dla Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юда, раб Ісуса Христа, брат Якова, - покликаним, улюбленим у Бозі Батькові та збереженим Ісусом Христом: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Judas, sługa Jezusa Chrystusa, a brat Jakóba, do uświęconych w Bogu Ojcu oraz Jezusie Chrystusie, ustrzeżonych i powołanych |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | J'huda, niewolnik Jeszui Mesjasza i brat Ja'akowa, do tych, którzy zostali powołani, których ukochał Bóg Ojciec i którzy są zachowani dla Jeszui Mesjasza: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda, niewolnik Jezusa Chrystusa, a brat Jakuba, do powołanych, którzy są umiłowani w związku z Bogiem, Ojcem, i zachowani dla Jezusa Chrystusa: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Juda, sługa Jezusa Chrystusa i brat Jakuba, piszę do wszystkich powołanych i ukochanych przez Boga Ojca i chronionych przez Jezusa Chrystusa. |

1. 1) Tu i dalej znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne: "Chrystus". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odnosi się do adresatów listu. Inna lekcja: "uświęconym". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwy przekład: "dla Jezusa Pomazańca". [↑](#footnote-ref-4)